

---

# Comprendre

---

# l'allemand juridique

---

Volume I

Méthode

Exercices pratiques

Solutions

Glossaire

**Hildegard Stauder-Bilicki**

---

# Comprendre

---

# l'allemand juridique

---

Volume II

Recueil de vocabulaire

**Hildegard Stauder-Bilicki**

Schulthess § 2017  
ÉDITIONS ROMANDES

# Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Einführung / Introduction .....	V
Inhaltsübersicht / Sommaire .....	IX
Inhaltsverzeichnis / Table des matières .....	XI
Abkürzungen / Abréviations .....	XIX

## Kapitel 1 : Besonderheiten der deutschen Rechtssprache

<b>Premier chapitre : Particularités du langage juridique allemand</b>	<b>1</b>
1. Zusammengesetzte Substantive / Noms composés .....	2
2. Falsche Freunde / Faux amis .....	3
3. Häufige Prä- und Suffixe / Préfixes et suffixes fréquents .....	4
4. Lexikalische Schwierigkeiten / Difficultés lexicales .....	7
4.1 Spezifisch rechtliche Ausdrücke / Expressions spécifiquement juridiques .....	7
4.2 Ähnliche Ausdrücke / Termes qui se ressemblent .....	8
4.3 Worte mit mehreren juristischen Bedeutungen / Termes à plusieurs acceptions juridiques (polysémiques) .....	8
4.4 Substantive mit spezifischem Verb / Noms avec verbe spécifique	9
5. Funktionsverbgefüge / Locution à verbe support .....	9
6. Uneingeleiteter Nebensatz / Phrase subordonnée sans mot introductif .....	11
7. Modaler Infinitiv / Infinitif signifiant « devoir » .....	13
8. Partizipialkonstruktion zur Vermeidung des Relativsatzes / Proposition qualificative remplaçant une subordonnée relative .....	14
9. Indirekte Rede / Discours indirect ou rapporté .....	16
Vokabular / Glossaire .....	18

## Kapitel 2 : Formelles und materielles Prozessrecht

<b>Deuxième chapitre : Droit procédural formel et matériel</b>	<b>27</b>
Teil I: Gerichtsorganisation und Prozessrecht	
Première partie: Organisation judiciaire et droit procédural .....	27
1. Gerichtsorganisation / Organisation judiciaire .....	27
2. Prozessrecht / Droit procédural .....	29

Teil II: Bundesgerichtsurteile	
Deuxième partie: Arrêts du Tribunal fédéral .....	31
1. Sachverhalt und Zulässigkeit / Faits et recevabilité .....	31
Vokabular / Glossaire .....	44
2. Materielles Recht / Droit matériel .....	50
3. Anwendung dieser Besonderheiten / Mise en pratique de ces particularités .....	56
Teil III: Beweisrecht	
Troisième partie: Droit de la preuve .....	62
Lehre und Vokabular / Doctrine et Glossaire .....	64
Andreas Donatsch / Christian Schwarzenegger / Wolfgang Wohlers, Strafprozessrecht .....	64
Thomas Sutter-Somm, Zivilprozessrecht .....	76
 <b>Kapitel 3: Zivilrecht</b>	
<b>Troisième chapitre: Droit civil</b>	<b>93</b>
Teil I: Einleitung	
Première partie: Titre préliminaire (art. 2 à 3 CC) .....	94
Teil II: Sachenrecht	
Deuxième partie: Droits réels .....	96
Teil III: Familienrecht, Scheidungsfolgen	
Troisième partie: Droit de la famille, Conséquences du divorce .....	104
1. TF 5A_501/2014 du 15.12.2014: modification du jugement du divorce .....	104
2. TF 5A_59/2016 du 1.6.2016: entretien de l'enfant .....	105
3. TF 5A_184/2015 du 22.1.2016: entretien de l'enfant majeur.....	108
4. TF 5A_201/2015 du 18.5.2015: prévoyance professionnelle .....	110
5. TF 5A_495/2013 du 17.12.2013: entretien après le divorce .....	112
6. ATF 141 III 465 (5A_43/2015) du 13.10.2015: entretien après le divorce.....	114
7. TF 5A_631/2011 du 18.6.2012: autorité parentale; compétence .....	118
8. ATF 142 III 197 (5A_400/2015) du 25.2.2016: autorité parentale exclusive.....	119
Lehre und Vokabular / Doctrine et Glossaire .....	124
Patrick Middendorf / Beatrice Grob, Personen- und Familienrecht .....	124
Jörg Schmid / Bettina Hürlimann-Kaup, Sachenrecht .....	146

<b>Kapitel 4: Obligationenrecht</b>	
<b>Quatrième chapitre: Droit des obligations</b>	165
Teil I: Schuldnerverzug	
Première partie: Demeure du débiteur .....	166
Bemerkungen/Remarques .....	166
Teil II: Bundesgerichtsurteil zum Schuldnerverzug	
Deuxième partie: Arrêt du Tribunal fédéral concernant la demeure du débiteur .....	170
Teil III: Geschäftsherrenhaftung	
Troisième partie: Responsabilité de l'employeur .....	173
Bemerkungen/Remarques .....	173
Teil IV: Stellvertretung	
Quatrième partie: Représentation .....	177
Teil V: Allgemeine Geschäftsbedingungen	
Cinquième partie: Conditions générales de contrat .....	177
Teil VI: Eigene Übungen zum Besonderen Teil des Obligationenrechts	
Sixième partie: Exercices libres concernant la partie spéciale du CO .....	179
Beispiel: Kaufvertrag/Exemple: Contrat de vente .....	179
Einschlägige Begriffe/Terms pertinents .....	181
Bemerkungen zu den einschlägigen Begriffen/ Remarques au sujet des termes pertinents .....	181
Lehre und Vokabular/Doctrine et Glossaire .....	184
Peter Gauch/Walter R. Schluep/Susan Emmenegger, Schweizerisches Obligationenrecht .....	184
Anton K. Schnyder/Wolfgang Portmann/Markus Müller-Chen, Ausservertragliches Haftpflichtrecht .....	212
Andreas Furrer/Markus Müller-Chen, Obligationenrecht .....	224
Peter Jäggi/Peter Gauch/Stephan Hartmann, Zürcher Kommentar, Art. 18 OR .....	244
<b>Kapitel 5: Verwaltungsrecht</b>	
<b>Cinquième chapitre: Droit administratif</b>	267
Teil I: Elemente der Verwaltungsverfügung	
Première partie: Éléments de la décision administrative .....	268
Teil II: Die Begründung einer Verfügung	
Deuxième partie: La motivation d'une décision administrative .....	269

Teil III: Bundesgerichtliche Rechtsprechung zur Begründung	
Troisième partie: Jurisprudence du Tribunal fédéral sur la motivation .....	269
Teil IV: Rechtsfolgen einer Verletzung des rechtlichen Gehörs	
Quatrième partie: Conséquences juridiques d'une violation du droit d'être entendu .....	271
Teil V: Nebenbestimmungen von Verfügungen	
Cinquième partie: Clauses accessoires des décisions .....	272
Lehre und Vokabular / Doctrine et Glossaire .....	274
Felix Uhlmann / Alexandra Schilling-Schwank, Praxiskommentar Verwaltungsverfahrensgesetz, Art. 35 Rdn. 10–36 .....	274
Felix Uhlmann / Alexandra Schilling-Schwank, Praxiskommentar Verwaltungsverfahrensgesetz, Art. 35 Rdn. 37 und 38 .....	295
Alfred Kölz / Isabelle Häner / Martin Bertschi, Verwaltungsverfahren und Verwaltungsrechtspflege des Bundes .....	296
Jürg Martin / Jan Seltmann / Silvan Loher, Die Verfügung in der Praxis – Ein Leitfaden für Behörden, Adressaten und Anwälte .....	298

<b>Lösungen/Solutions</b>	313
<b>Kapitel 1: Besonderheiten der deutschen Rechtssprache</b>	
<b>Premier chapitre: Particularités du langage juridique allemand</b> .....	313
1. Zusammengesetzte Substantive/Noms composés .....	313
3. Häufige Prä- und Suffixe/Préfixes et suffixes fréquents .....	314
5. Funktionsverbgefüge/Locution à verbe support (« empty verb ») ....	316
6. Uneingeleiteter Nebensatz/Phrase subordonnée sans mot introdutif .....	316
7. Modaler Infinitiv/Infinitif signifiant « devoir » .....	318
8. Partizipialkonstruktion zur Vermeidung des Relativsatzes/ Proposition qualificative remplaçant une subordonnée relative .....	320
9. Indirekte Rede/Discours indirect ou rapporté .....	322
<b>Kapitel 2: Formelles und materielles Prozessrecht</b>	
<b>Deuxième chapitre: Droit procédural formel et matériel</b> .....	324
<b>Teil I: Gerichtsorganisation und Prozessrecht</b>	
<b>Première partie: Organisation judiciaire et droit procédural</b> .....	324
1. Zusammengesetzte Wörter/Mots composés .....	324
2. Modale Infinitivkonstruktionen/Infinitif signifiant « devoir » .....	327
3. Partizipialkonstruktion/Proposition qualificative remplaçant une subordonnée relative .....	328
<b>Teil II: Bundesgerichtsurteile</b>	
<b>Deuxième partie: Arrêts du Tribunal fédéral</b> .....	329
1. Sachverhalt und Zulässigkeit/Faits et recevabilité .....	329
a. 5A_144/2015 du 13.8.2015 .....	329
b. 5A_86/2015 du 15.10.2015 .....	330
c. 5A_714/2009 du 16.12.2009 .....	332
d. 4A_485/2009 du 11.11.2009 .....	333
e. 2C_383/2015 du 2.10.2015 .....	335
f. 8C_219/2015 du 12.10.2015 .....	336
2. Materielles Recht/Droit matériel .....	339
Beispiele/Exemples ad a. ....	339
Beispiele/Exemples ad b. ....	340
Beispiele/Exemples ad c. ....	341
Beispiele/Exemples ad d. ....	342
3. Anwendung dieser Besonderheiten/Mise en pratique de ces particularités .....	343
<b>Teil III: Beweisrecht</b>	
<b>Troisième partie: Droit de la preuve</b> .....	345

<b>Kapitel 3: Zivilrecht</b>	
<b>Troisième chapitre: Droit civil</b> .....	349
Teil I: Einleitung	
Première partie: Titre préliminaire .....	349
1. Zusammengesetzte Wörter / Mots composés .....	349
2. Uneingeleitete Nebensätze / Subordonnées sans mot introductif .....	353
3. Modaler Infinitiv / Construction pour éviter <i>müssen</i> .....	354
4. Fragen und Antworten / Questions et réponses .....	355
Teil II: Sachenrecht	
Deuxième partie: Droits réels .....	358
1. Substantivierte Verben / Verbes substantivés .....	358
2. Textverständnis / Compréhension du texte .....	359
Teil III: Familienrecht, Scheidungsfolgen	
Troisième partie: Droit de la famille, Conséquences du divorce .....	359
1. TF 5A_501/2014: modification du jugement du divorce .....	360
2. TF 5A_59/2016: entretien de l'enfant .....	364
3. TF 5A_184/2015 du 22.1.2016: entretien de l'enfant majeur.....	369
4. TF 5A_201/2015 du 18.5.2015: prévoyance professionnelle .....	371
5. TF 5A_495/2013 du 17.12.2013: entretien après le divorce .....	375
6. ATF 141 III 465 (5A_43/2015) du 13.10.2015: entretien après le divorce.....	375
7. TF 5A_631/2011 du 18.6.2012: autorité parentale; compétence .....	377
8. ATF 142 III 197 (5A_400/2015) du 25.2.2016: autorité parentale exclusive.....	378
 <b>Kapitel 4: Obligationenrecht</b>	
<b>Quatrième chapitre: Droit des obligations</b> .....	385
Teil I: Schuldnerverzug	
Première partie: Demeure du débiteur .....	385
1. Besonderheiten der Rechtssprache / Particularités du langage juridique .....	385
2. Fragen und Antworten / Questions et réponses .....	388
Teil II: Bundesgerichtsurteil zum Schuldnerverzug	
Deuxième partie: Arrêt du Tribunal fédéral concernant la demeure du débiteur .....	392
Teil III: Geschäftsherrenhaftung	
Troisième partie: Responsabilité de l'employeur .....	393



---

1. Besonderheiten der Rechtssprache/ Particularités du langage juridique .....	393
2. Fragen und Antworten/ Questions et réponses .....	396
Teil IV: Stellvertretung	
Quatrième partie: Représentation .....	399
Teil V: Allgemeine Geschäftsbedingungen	
Cinquième partie: Conditions générales de contrat .....	408
Teil VI: Eigene Übungen zum Besonderen Teil des Obligationenrechts	
Sixième partie: Exercices autonomes concernant la partie spéciales du CO ...	411
<b>Kapitel 5: Verwaltungsrecht</b>	
<b>Cinquième chapitre: Droit administratif</b> .....	412
Teil I: Elemente der Verwaltungsverfügung	
Première partie: Éléments de la décision administrative .....	412
1. Abkürzungen/ Abréviations .....	412
2. Sprachliche Analyse/ Analyse linguistique .....	412
3. Übertragung der Fussnoten/ Transposition des notes de bas de page	414
Teil II: Die Begründung einer Verfügung	
Deuxième partie: La motivation d'une décision administrative .....	416
Teil III: Bundesgerichtliche Rechtsprechung zur Begründung	
Troisième partie: Jurisprudence du Tribunal fédéral sur la motivation .....	417
Teil IV: Rechtsfolgen einer Verletzung des rechtlichen Gehörs	
Quatrième Partie: Conséquences juridiques d'une violation du droit d'être entendu .....	418
Teil V: Nebenbestimmungen von Verfügungen	
Cinquième partie: Clauses accessoires des décisions .....	421
1. Partizipialkonstruktion/ Proposition qualificative .....	421
2. Beispiele aus der Rechtsprechung/ Exemples tirés de la jurisprudence .....	421
3. Analyse des Übertragungen/ Analyse des transpositions .....	423
<b>Annexe</b>	427